



Crna Gora
Ministarstvo ekologije,
održivog razvoja i razvoja sjevera



CENTAR ZA STRANE JEZIKE
"Double L"
Broj: 131/26
Podgorica, 26-V 2026 god.



Crna Gora
MINISTARSTVO EKOLOGIJE, ODRŽIVOG RAZVOJA
I RAZVOJA SJEVERA
Cetinjski put bb (Eko-efikasna zgrada), Podgorica

UGOVOR O JEDNOSTAVNOJ NABAVCI
(Nabavka usluga prevođenja)

Broj: 01-01/26-831/4

Datum: 25. 05. 2026

između:

Ministarstva ekologije, održivog razvoja i razvoja sjevera, sa sjedištem na adresi Cetinjski put bb (Eko-efikasna zgrada), PIB 11100147 koje zastupa Damjan Ćulafić, ministar(u daljem tekstu: Naručilac), s jedne strane

i

Centar za strane jezike i prevođenje Double L doo, Podgorica ul Studentska br.37, PIB 02346397, koga zastupa ovlašteno lice Slaviša Sćekić, izvršni direktor, (u daljem tekstu: Izvršilac)

I PREDMET UGOVORA

Član 1

Predmet ovog ugovora je nabavka usluga prevoše Zahtjevu za dostavljanje ponuda broj: 111777 od 08.04.2026. godine, ponudi Izvršioca šifra ponude broj: 159619 od 20.04.2026. godine i Obavještenju o ishodu postupka jednostavne nabavke broj: 01-011/26-831/3 od 27.04.2026.godine.

II CIJENA I NAČIN PLAĆANJA

Član 3

Jedinična cijena za navedene usluge iznosi 27,04 bez PDV, PDV iznosi 5,68, jedinična cijena sa PDV om iznosi 32,72 €.

Ukupna cijena za usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora iznosi bez PDV-a 24.990,00 €, PDV 5.247,9 €, ukupan iznos sa PDV-om 30.237,9€.

Plaćanje de se vršiti najkasnije u roku od 30 dana od dana ispostavljanja fakture koja sadrži poziv na broj ugovora po sukcesivnom izvršenju predmeta nabavke u skladu sa potrebama naručioca, po jediničnim cijenama datim u ponudi, na žiro račun Izvršioca broj: 520-19427-91 kod Hipotekarne banke.. Način plaćanja je virmanski.

Adresa: Cetinjski put bb
81000 Podgorica, Crna Gora

III ROK

Član 4

Rok izvršenja ugovora je 12 mjeseci od dana zaključenja ugovora ili do utroška ugovorenih novčanih sredstava, zavisno od toga koji od navedena dva uslova bude ranje ispunjen, Ugovor se smatra zaključenim kada ga potpiše posljednja od ugovornih strana. Mjesto izvršenja ugovora je Crna Gora.

IV OBAVEZE UGOVORNIH STRANA

Član 5

Izvršilac se obavezuje

- da za Naručioca izvrši uslugu iz člana 1 ovog ugovora u skladu sa Zahtjevom za dostavljanje ponuda broj 112274 od 08.04.2026 godine, ponudi Izvršioca šifra ponude broj: #159619 od 20.04. 2026. godine koji čine sastavni dio ugovora
 - da će odmah po zahtjevu Naručioca pristupiti otklanjanju uočenih nedostataka i propusta
 - da besplatno izvrši sve ispravke grešaka, nastale krivicom Izvršioca posla na koje mu ukaže Naručilac u toku realizacije Ugovora:
 - da obezbijedi uslugu usmenog prevođenja (konsekutivno i simultano) uz najavu do 24h.
 - da obezbijedi pisani prevod: do 7 strana u roku od 24h, od 7 do 10 strana u roku od 36h,
 - da svaki prevedeni materijal dostavi potpisan/pečatiran od strane prevodioca/postavljenog tumača
 - da će ponuđeni tim prevodilaca/ postavljenih tumača, blagovremeno i tačno izvršavati usluge prevođenja, svaki put na zahtjev Naručioca i u dogovorenom roku u svakom pojedinačnom zahtjevu za prevođenje, po pravilima struke, vodeći računa o preciznosti stručne terminologije,
 - da u svom timu koji namjerava angažovati za predmetne usluge, ima prevodioce, postavljene tumače za engleski,njemački, ruski, italijanski, francuski, turski i albanski jezik shodno ponudi,
 - da Naručilac ima pravo da svaki put u skladu sa svojim potrebama bira prevodioca/postavijenog tumača iz ponuđenog tima prevodilaca/postavljenih tumača,
 - da će na svakoj fakturi navesti i ime i prezime lica po čijem zahtjevu su izvršene sukcesivne predmetne usluge.
- Naručilac posla se obavezuje
- da Izvršiocu uredno plati za izvršene usluge na način kako je to predviđeno ovim Ugovorom

V RASKID UGOVORA

Član 6

Ugovorne strane su saglasne da do raskida ugovora može doći:

- jednostrano, ako ugovorne strane ne izvršavaju ugovorene obaveze sa otkaznim rokom od 30 dana.
- sporazumno.

U slučaju jednostranog raskida Ugovora otkazni rok je 30 dana od dana prijema pismenog obavještenja o raskidu Ugovora, u kom

su oba ugovarača dužna da izvršavaju svoje ugovorene obaveze do isteka otkaznog roka.

U obavještenju mora biti naznačeno po kom osnovu se Ugovor raskida.

Ako strane Ugovora sporazumno raskinu ugovor, sporazumom o raskidu ugovora utvrđuju se međusobna prava i obaveze koje proističu iz Ugovora.

VI ANTIKORUPCIJSKA KLAUZULA

Član 7

Ugovor koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskog pravila u smislu čl. 25 i 33 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki (Sl.list CG br. 16/23, 20/23, 36/23, 114/23, 49/24 i 114/24) ništav je.

VII OSTALE ODREDBE

Član 8

Sva sporna pitanja u realizaciji ovog Ugovora će se rješavati u duhu dobrih poslovnih odnosa, dogovorno između Naručioca i Izvršioca.

Sve sporove koji nastanu u vezi ovog Ugovora rješavaće nadležni sud u Podgorici.

Na sva prava i obaveze ugovornih strana, a koja nijesu regulisane Ugovorom, primjenjuju se odredbe zakona kojim se uređuju obligacioni odnosi.

Član 9

Ovaj ugovor je pravno valjano zaključen i potpisan od dolje navedenih ovlašćenih zakonskih zastupnika strana ugovora i sačinjen je u 6 (šest) istovjetnih primjeraka, od kojih su tri (3) primjerka za Izvršioca, a tri primjerka (3) za potrebe Naručioca.

IZVRŠILAC

**Centar za strane jezike
i prevodenje Double L doo**

Izvršni direktor
Slaviša Šćekić



NARUČILAC

**MINISTARSTVO EKOLOGIJE,
ODRŽIVOG RAZVOJA I RAZVOJA SJEVERA**

MINISTAR

Damjan Ćulafić

